



NA ÚVOD

Sedmička je magické číslo. Začínajú sa ním rozprávky. Za siedmimi horami a siedmimi dolinami. Sedem bolo trpaslíkov, sedem je dní v týždni, sedem je nebies v mnohých mytológiách, sedem je slobodných umení v antike, sedem je pečatí v knihe kníh. Sedmička však znamená aj výraz úplnosti.

V BIBIANE otvárame siedmy ročník prehliadky HRÁME PRE VÁS. Že by predznamenanie? A sedem je aj kovov a kľúčov v úvodnom predstavení TIBET! Ponúkaný program je mimoriadne bohatý a pestrý. Sedmička je teda pre nás aj osudovým číslom. Veríme, že bude aj číslom šťastným!

FOREWORD

Seven is a magic number. Fairy tales begin with the word "seven". Beyond seven mountains and seven valleys. There were Seven Dwarfs, there is seven days in a week; there are seven heavens in many myths around the world; there were Seven Liberal Arts recognized in late Antiquity and the early Middle Ages; and there is seven seals in the Book of Books. Seven, however, also reflects completeness, entirety, comprehensiveness. We are now opening the seventh year of our every-year international presentation entitled WE ARE PLAYING FOR YOU.

Is this perhaps a good sign? Omen? Furthermore, there is also seven metals and seven keys present in the introductory performance entitled TIBET! The shows that we offer to you is rich and exciting. Therefore, seven is an omen to us, too. We believe it will be a lucky number as well!

Eva Čárská

Eva Čárská

ŠTUDENTSKE POULIČNE DIVADLO, KBT VŠMU, Bratislava, SR

STUDENT'S STREET THEATRE, Bratislava, SLOVAKIA

UVIDÍTE, ČO STE EŠTE NEVIDELI...

YOU WILL SEE WHAT YOU'VE NEVER SEEN BEFORE...

Pouličná šou s prvkami cirkusu sa minulý rok páčila, a preto by sme ňou radi uviedli našu prehliadku aj v tomto roku. Bude to opäť klasické zvládanie na všetky predstavenia prehliadky v duchu študentskej kreativity, humoru a nadhľadu.

Uvidíte a počujete, čo ste ešte nevideli a nepočuli!

The street show with circus elements was last year successful and that's why we would like to start our presentation this year with students also. So... once again you will experience the classic-style inviting to all performance of the festival.

You will see and hear what you have never seen and heard before!

Účinkujú / Actors: študenti Katedry bábkarskej tvorby VŠMU v Bratislave / students of the Puppetry Department of Academy of Performing Arts, Bratislava, Slovakia

HANA VOŘÍŠKOVÁ, Choeň, ČR

HANA VOŘÍŠKOVÁ, Choeň, CZECH REPUBLIC

GRÓNSKA PESNIČKA (DIVADLO JEDNÉHO DIVÁKA)

A SONG OF GREENLAND (ONE VISITOR SHOW)

Svet je plný veľkých vecí, hlasných zvukov, významných udalostí a mnohopočetných zhromaždení. Valí sa nás záplava obrazov a informácií z celého sveta. Koncerty veľkých hviezd sa z obrovských športových hál prenášajú do veľkých vzdialeností.

Hana Voříšková chce svojimi malými a tichými bábkovými hrami trochu vyvážiť spomenutý stav sveta, a prispieť tak k udržaniu rovnováhy vo vesmíre.

Jej predstavenie pre jedného diváka sa dá nazvať aj prvým divadelným automatom. Trvá štyri minúty. Divákovi so slabším zrakom odporúčame použiť okuliare.

The world is full of big things, loud voices, important events and numerous meetings. There is a torrent of images and information from all around the world hurtling down on us with increasing speed... Concerts of great pop stars are broadcast live from sport halls over great distances. Through her small and noiseless puppet plays, Ms. Hana Voříšková wants to slightly balance the above described situation and thus contribute to a more sustainable balance of the universe.

Her one-visitor show could also be described as "the first automatic theatre machine" and only takes four minutes. Spectators with impaired sight should use their glasses.

Účinkuje / Perform: Hana Voříšková

NORI SAWA, Hokkaido, JAPONSKO

ROZPRÁVKY

FAIRY TALES

KÚSKY

PIECES

Japonský bábkoherec, žijúci v Čechách, spája tradičnú japonskú hereckú školu s prvkami modernej európskej kultúry, a tým sú jeho predstavenia mimoriadne zaujímavé. Na našej prehliadke zahrá dve sólové predstavenia.

V prvom predvedie svoje vlastné (japonské) ponímanie klasických európskych rozprávok, v druhom zasa krátke príbehy o Japonsku, Európe a svojich pocitoch pri putovaní po svete.

This Czech-based Japanese puppeteer combines the Japan's puppetry tradition with the elements of modern European puppetry culture. This is why his shows are so extraordinarily interesting. He is expected to perform two shows at our summer presentation.

In the first one, he will show his own (Japanese) interpretation of classic (European) fairy tales, the other one will comprise short stories from Japan, Europe and the artist's feelings that came over him during his travels around the globe.

Účinkuje / Perform: Nori Sawa

DIVADLO CIRÓKA, Kecskemét, MAĎARSKO

CIRÓKA THEATRE, Kecskemét, HUNGARY

MAČACIE VECI

Bola raz jedna mačka, menom Ciróka. Bola to pradúca a mlieko chlipajúca lovyňa myši. Cez deň spala, skrútená na slnečnej obločnej doske, ale v noci, keď vyšli hviezdy, vyštartovala. Plazila sa, šplhala, skákala, zakrádala sa, šterala sa do výšok a robila saltá. Cez strechy a priekopy smerovala do Mačacej krajiny. Do tejto krajiny môžu vstúpiť iba mačky, ale s Cirókou môžeme do tohto tajomného sveta nazrieť aj my. Podľa se nami, budeme nasledovať Ciróku po ceste, vydláždenej mačacími hlavami.

There is a cat called Ciróka. He is a purring, milk-lapping mouse hunter. By day he sleeps rolled up on the sunny window-sill, and by night when the stars come up, he starts off. He crawls in, climbs up, jumps off, creeps and scrambles and turns a somersault. Across the roofs and gutters he goes to Cats' Land.

Only cats can sneak into Cats' Land but with Ciróka we can also peep into this secret world. Come with us, let's follow Ciróka cat on the cobbled road.

Scenár / Written by György Fábián

Výprava / Designed by Mária Horváth, János Korodi

Hudba / Music by Béla Ágoston

Réžia / Directed by Rita Bartal Kiss

Hrajú / Actors: Eszter Aracs, Zoltán Tímár

Rozprávač / Narrator: Ernő Apró

P R O G R A M

1.7. POULIČNÉ ŠTUDENTSKE DIVADLO, Katedra bábkarskej tvorby VŠMU, Bratislava, SR

STUDENT'S STREET THEATRE, DEPARTMENT OF PUPPETRY, ACADEMY OF PERFORMING ARTS, Bratislava, SR

15.00 – 15.30

UVIDÍTE, ČO STE EŠTE NEVIDELI... (POZVÁNKA) / YOU WILL SEE WHAT YOU'VE NEVER SEEN BEFORE... (INVITATION)

15.30 – 15.35

SLÁVNOSTNÉ OTVORENIE PREHLIADKY

OPENING CEREMONY

RINGIER a ARTFORUM 21, Praha, ČR / **RINGIER and ARTFORUM 21, Prague, CR**

ČESKÉ POHÁDKY (ČESKÉ ROZPRÁVKY) / CZECH FAIRY-TALES

15.35 – 15.55

HANA VOŘÍŠKOVÁ, Choeň, ČR / **HANA VOŘÍŠKOVÁ, Choeň, CZECH REPUBLIC**

GRÓNSKA PESNIČKA / SONG OF GREENLAND

DIVADLO BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČR / **BUNS AND PUPPETS, Prague, CR**

16.00 – 17.30

TIBET – TAJOMSTVO ČERVEJ KRABIČKY / TIBET – THROUGH THE RED BOX

15.00

8.7. NORI SAWA, Hokkaido, JAPONSKO / NORI SAWA, Hokkaido, JAPAN

15.00

ROZPRÁVKY / FAIRY TALES

17.00

KÚSKY / PIECES

15.7.

DIVADLO CIRÓKA, Kecskemét, MAĎARSKO / **CIRÓKA THEATRE, Kecskemét, HUNGARY**

16.00

MAČACIE VECI / CAT THINGS

22.7.

ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCÚZSKO / **ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCE**

15.00 / 17.00

KRINOLÍNA (LA CRINOLINE) / CRINOLINE

29.7.

BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZCESTÍ, Banská Bystrica, SR

PUPPET THEATRE AT THE CROSSROADS, Banská Bystrica, SR

15.00 / 17.00

ANIČKA RUŽIČKA A TONKO MODRINKA / ABOUT ANNIE – THE LITTLE ROSE AND TONY – THE LITTLE BRUISE

5.8.

BUREK TEATER, Ljubljana, SLOVINSKO / **BUREK THEATRE, Ljubljana, SLOVENIA**

17.00 / 21.00

KONIEC VODNÍKOV V JUHOVÝCHODNEJ EURÓPE / THE END OF GOBLINS IN SOUTH-EASTERN EUROPE

12.8.

DIVADLO TRALALA, Nitra, SR / **TRALALA THEATRE, Nitra, SR**

16.00

S DIEVČISKOM SA NEHRÁME / WE WILL NEVER PLAY WITH A WENCH

19.8.

DIVADLO BANIALUKA, Bielsko-Biala, POLSKO

BANIALUKA THEATRE, Bielsko-Biala, POLAND

15.00 / 17.00

O RYTIEROVI BEZ KOŇA / THE KNIGHT WITHOUT A HORSE

26.8.

BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR

BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SLOVAKIA

16.00

ČARODEJNIKOV UČEN / THE WIZARD'S APPRENTICE

2.9.

DIVADLO TRAKAŘ, Praha, ČR / **THE BARROW THEATRE, Prague, CZECH REPUBLIC**

15.00 / 17.00

KÁRA (TRAKAŘ) / THE BARROW

MALOMESTSKÝ KOMORNÝ ORCHESTER, Bratislava, SR

THE SMALL TOWN (PROVINCIAL) ORCHESTRA, Bratislava, SR

16.00 / 18.00

POŽOŇ SENTIMENTAL

19.00

ZÁVER PREHLIADKY

THE END OF PRESENTATION

RINGIER, a ARTFORUM 21, Praha, ČR

RINGIER and ARTFORUM 21, Prague, CR

ČESKÉ POHÁDKY (ČESKÉ ROZPRÁVKY)

PODĽA BOŽENY NĚMCOVÉJ A KARLA JAROMÍRA ERBENA

CZECH FAIRY TALES

BASED ON STORIES BY BOŽENA NĚMCOVÁ AND KAREL JAROMÍR ERBEN

PREZENTÁCIA KNIHY

Dvojazyčná česko-slovenská čítanka s dramatizovanými rozprávkami na CD a slovníkom rozdielnych výrazov. Po rozdelení Československa začala vyrastať generácia, ktorá slovenčinu v Čechách a češtinu na Slovensku vníma ako cudzí jazyk. (Či sa to niekomu páči alebo nie.) Preto vydavateľstvo Ringier v Čechách a Artforum 21 na Slovensku prišli s dvojazyčným projektom. Začali rozprávkami, pretože tie nestarnú, sú vždy aktuálne a ponúkajú nádej a vieru v dobro. Prvé vyšli SLOVENSKÉ ROZPRÁVKY (SLOVENSKÉ POHÁDKY) podľa Pavla Dobšinského. A teraz, v rámci „českého“ dňa na prehliadke HRÁME PRE VÁS uvidíme do života knihu ČESKÉ POHÁDKY (ČESKÉ ROZPRÁVKY).

INTRODUCTION OF BOOK

(A Czech-Slovak bilingual reader with dramatized fairy tales on a CD and a dictionary of different words).

After former Czechoslovakia was split (in 1993) a new generation of young people emerged in both of the countries, who would feel this two languages as foreign ones. (No matter if anyone likes it or not.) This is why the Ringier publishing house (based in the Czech Republic) and Artforum 21 (based in Slovakia) have prepared a bilingual project. They started with fairy tales – as they never grow old, they are always up-to-date and offer readers good hope and a belief in good. The first publication was the collection of fairy tales by Pavol Dobšinský SLOVENSKÉ ROZPRÁVKY (SLOVENSKÉ POHÁDKY). And now, on the background of the "Czech Day" held at our WE ARE PLAYING FOR YOU summer festival, we will introduce a new book ČESKÉ POHÁDKY (ČESKÉ ROZPRÁVKY).

DIVADLO BUCHTY A LOUTKY, Praha, ČR

BUNS AND PUPPETS, Prague, CZECH REPUBLIC

TIBET – TAJOMSTVO ČERVEJ KRABIČKY

TIBET – THROUGH THE RED BOX

Bábky, kamene, zrkadlá, strelný prach, sedimenty, elementy, ľad. Sedem kovov, sedem kľúčov. To všetko uvidíte v hre na motívy knihy Petra Sisa TIBET.

„Teraz viem, že pre mňa červená krabička je Tibet. Tibet, v ktorom som nikdy nebol. Tibet, ktorý možno nikdy neexistoval. Daleká krajina, o ktorej som po prvý raz počul ako malý chlapec, keď sa tam otec stratil...“ Takto sa začína dojemný príbeh bez deja o veľkom smútku otca a syna a drsnom svete vo vysokých horách. A my, diváci, máme jedinečnú možnosť spolu s hercami oslobodiť Tibet z červenej krabičky!

Puppets, stones, mirrors, crystals, gun powder, sediments, elements, and ice. Seven metals, seven keys. You will be allowed to see all of this in the play based on the book by Petr Sís. "Now I know that to me Tibet is the red box. Tibet – a place where I have never been. Tibet – a place that may have never really existed at all. A far distant land I first heard about as a little boy when my father had lost someplace in that region..." This is how the poignant story begins. A story without any action about the sorrow of a father and a son and the harsh world of those tremendous mountains.

And you now have a unique opportunity to collaborate with the actors in freeing Tibet from its red box!

Námet / Theme: Petr Sís

Réžia / Directed by Radek Beran a kolektív (and team)

Výprava / Designed by Robert Smolík

Hudba / Music by Tomáš procházka

Hrajú / Casts: Kristína Maděričová/Zuzana Bruknerová, Tomáš Procházka/Lukáš Valiska, Radek Beran/Marek Bečka, Vít Brukner

NORI SAWA, Hokkaido, JAPAN

NORI SAWA, Hokkaido, JAPAN



nedela

15.7.2007

sunday

CAT THINGS



ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCÚZSKO

ISABELLE DURAND, Ville Cresnes, FRANCE

nedela
22.7.2007
sunday

KRINOLÍNA (LA CRINOLINE)

Hračky a mystériá
Fantázia pre krinolínu, marionety a objekty podľa Maurica Sanda

V tomto predstavení sa všetko krúti okolo krinolíny. Viete prečo? Pretože ukrýva v sebe viaceré tajomstvá. Oživené marionety a bábiky, čarovné hudobné skrinky, záhadné masky a ešte všeličo ďalšie, čo len môže evokovať poetický obchodík so zmiešaným tovarom. Fantáziu autora zhmotnila výtvarníčka, herečka i režisérka Isabelle Durand v krásnom, poetickom a hravom predstavení.

Everything is spinning around a crinoline in this show. You know why? The reason is that the show has a lot of mysteries hidden in it. Animated marionettes, dolls, magic orchestrions, mysterious masks and many more things that may evoke the flavor of a little poetic chandlery shop. The author's fantasy has been materialized by a stage designer, actress and director in one person – Ms. Isabelle Durand who will perform for you a beautiful, poetic and playful performance.

Scenár, scéna, bábky, kostýmy, réžia / Scenario, Stage Design, Puppets, Costumes and Direction by Isabelle Durand
Účinkuje / Perform: Isabelle Durand

CRINOLINE
TOYS AND MYSTERIES
FANTASY FOR CRINOLINE,
MARIONETTES AND OBJECTS BY
MAURICE SAND



BÁBKOVÉ DIVADLO NA RÁZCESTÍ, Banská Bystrica, SR
PUPPET THEATRE AT THE CROSSROADS, Banska Bystrica, SR

nedela
29.7.2007
sunday

ANIČKA RUŽIČKA A TONKO MODRINKA

ABOUT ANNIE – THE LITTLE ROSE AND TONY – THE LITTLE BRUISE

Zákon ružovej a bledomodrej pri výbere hračiek pre malé deti je neúprosný. Pokračuje však aj vo vyššom veku. Pre dievčatká sú určené úplne iné hračky ako pre chlapcov. Čo sa stane, keď dievčatko požiadajú o pušku a chlapec o kuchynské riadiky? Ved' je to nepredstaviteľné! A toto „nepredstaviteľné“ zažijeme v predstavení o rodových stereotypoch a ich nožnej zmene. Predstavenie uvádza bystrické divadlo v rámci projektu Ružovo-modrý svet.

The “natural law” of pink and light blue colors that are the most important aspect for the selecting of toys is relentless. This, however, continues to be true for the older age groups, too. Entirely different toys are intended for little girls than those for boys. What will happen if a little girl asks for a rifle and a boy asks for a toy kitchen set or tableware? This would be just inconceivable! We will experience this “inconceivable” thing in our show dedicated to gender-related stereotypes and their (perhaps) changing. The performance presented by the Banska Bystrica based theatre is part of their project entitled The Pink-blue World.

Scenár a réžia / Scenario and direction by Iveta Škripková
Výtvarníčka / Art Design by Katarína Lucinkiewiczová a. h.
Účinkuje / Perform: Mária Šamajová



BUREK TEATER, Ľubľana, SLOVINSKO
BUREK THEATRE, Ljubljana, SLOVENIA

KONIEC VODNÍKOV
V JUHOVÝCHODNEJ EURÓPE

nedela
5.8.2007
sunday

THE END OF WATER SPRITERS (GOBLINS) IN
SOUTH-EASTERN EUROPE

V tomto predstavení nie je nič neobvyklé. Je tu všetko ako v iných predstaveniach. Rozprávkový príbeh o ježibabe Zlobabe, ktorú už štyristo rokov miluje vodník, je príbehom večnej témy umenia – lásky. Čo je iné, to je forma. Je interaktívna. Ide tu o film v priamom prenose. Diváci vidia bábky, bábkohercov a občas i samých seba na plátne, prostredníctvom kameramana. Môžu do deja zasahovať, komentovať ho. Ako to dopadne s vodníkmi v juhovýchodnej Európe bude teda závisieť aj od vás, milí diváci. (Ved napokon od vás závisí aj celá prehládka!)

There is nothing unusual in this performance. Everything that you can see here is just like in any other show. A fairy story about a witch named Zlobaba (Badbeldam) who, for no less than a four hundred years, has been loved by a water sprite is a story of the eternal theme of fine arts – a story of love. What is a bit different than might be seen in other such stories is the form. This story is interactive. This is a LIVE MOVIE. With the help of a cameraman, the viewers will see puppets, the puppeteers and themselves as well on a screen in front of them. As the story goes on, they are allowed to intervene in the action and make comments on the story. Thus, what do you believe will be the „end“ of this story of South-Eastern Europe's water sprites? It will depend partly on how you manage your personal contribution to the story, dear future visitors. (Besides, the entire summer presentation will ultimately depend on you!)

Scenár, réžia, výtvarné riešenie a účinkujú / Scenario, Direction, Art Design and casting by Kajetan Čop a Alice Čop

DIVADLO TRALALA, NITRA, SR
TRALALA THEATRE, Nitra, SR

S DIEVČISKOM
SA NEHRÁME



WE NEVER PLAY
WITH A WENCH

Príbeh dvoch chlapcov, dvojčiek Petka a Palka, ktorí sa nechcú hrať so svojou sestričkou Luckou, je z pera Nataše Tanskej. Lucka si teda vymýšľa vlastné hry, ktoré jej potom bratia závidia. Nakoniec uznajú, že ich sestra Lucka nie je na zahodenie a napodiv s ňou môže byť aj zábava. V predstavení divadla Tralala sa o tom presvedčíte sami!

A story of two little boys – twins – Peter and Paul, which did not want to play with their little sister Lucy is written by Nataša Tanska. Thus Lucy devises her own plays and her brothers will later envy her the plays. In the end, they will recognize their sister is actually not that bad (as they thought before!) and (surprisingly enough!) they can actually have great fun with her... You should come and see it for yourself!

Účinkujú / Actors: Agáta Solčianska a Lubomíra Ondříková

DIVADLO BANIALUKA, Bielsko-Biala, POĽSKO
BANIALUKA THEATRE, Bielsko-Biala, POLAND

nedela
19.8.2007
sunday

O RYTIEROVI BEZ KOŇA

THE KNIGHT WITHOUT A HORSE

Rozprávka Marty Guśniowskej je o rytierovi a koňovi, ktorí sa navzájom hľadajú. Stretneme v nej aj uväznenú kráľovnú, ohavnú čarodejku, zlých zbojníkov, magickú guľu i strašne strašného škriatka. Bohatá a originálna scénografia nás preniesie do sveta fantázie. K zážitku nám pomôžu i vtipné piesne. Celé predstavenie kypí humorom a určite zabaví malých i veľkých. Ale nielen to. Všetci odídu z predstavenia s poznaním, že túžby a sny sa plnia vtedy, keď v ne neprestávame veriť!

A fairy story by Marta Guśniowska tells about a knight and his horse who are trying to find one another. We will also meet an imprisoned queen, a nasty witch, bad highwaymen, a magic ball, and an awfully awful goblin. The abundant and original scene will transfer us to the world of fantasy. Also humorous songs will accompany this wonderful experience. The entire show has a profusion of humor and will certainly amuse both kids and adults. And not just this. When leaving after the show is over, all of you will bear a new piece of knowledge that desires and dreams come true if we do not stop believing in them.

Scenár / Scenario by Marta Guśniowska
Výtvarník / Design by Joanna Braun
Hudba / Music by Robert Luczak
Réžia / Directed by Janusz Ryl-Kristianowski
Hrajú / Casts: Katarzyna Koziara, Włodzimierz Pohl, Radosław Sadowski, Piotr Tomaszewski



ŠTÚDIO BIBIANY, Bratislava, SR

BIBIANA STUDIO, Bratislava, SLOVAKIA

nedela
26.8.2007
sunday

ČARODEJNÍKOV UČEŇ

Prehliadka HRÁME PRE VÁS je pre hostiteľskú BIBIANU výborná príležitosť na prezentovanie svojej tvorby. V konfrontácii so špičkovými domácimi i zahraničnými súbormi doteraz vždy obstála na výbornú. Na tohoročnej prehliadke ponúkame druhú z cyklu Európske rozprávky. Inscenácia na motívy balady J. W. Goetheho, inšpirovaná nemeckou ľudovou slovesnosťou, je o chlapcovi, ktorý sa dostane do učenia k čarodejníkovi a tam vyvolá čarodejné sily zo zakázanej knihy. Inscenácia vznikla v spolupráci s Katedrou bábkarskej tvorby VŠMU v Bratislave.

For hosting BIBIANA, the summer festival WE ARE PLAYING FOR YOU makes up an excellent opportunity to present her production. So far, her friendly confrontations with both domestic and external ensembles were quite a success for BIBIANA. We have stood the “examinations” with excellent scores. At this year's presentation, we are offering you the second of our European Fairy Tales cycle. This presentation based on the ballad by J. W. Goethe (that had been inspired by traditional German folk tales) tells about a boy who has come to work as an apprentice with an old magician. There, at the magician's place, the boy invokes magic powers out of the magician's forbidden book. The presentation has been prepared in cooperation with Puppetry Department of the Academy of Performing Arts, Bratislava

Scenár / Writen by Ján Uličiansky
Dramaturgia / Script Editing by Pavel Uher
Réžia / Directed by Peter Palík
Výprava / Design by Miro Duša, Michaela Gertlerová a Filip Jerguš
Účinkujú / Casts: študenti druhého ročníka KBT VŠMU v Bratislave / Students of the 2nd year at Academy of Puppetry Department of the Academy of Performing Arts, Bratislava

THE MAGICIAN'S
APPRENTICE



DIVADLO TRAKAŘ, Praha, ČR
DIVADLO TRAKAŘ (THE BARROW THEATRE),
Prague, CZECH REPUBLIC

KÁRA (TRAKAŘ)

THE BARROW

Pouličné divadlo, v ktorom je veľa láskavého humoru, nám priblíži niekoľko absurdných rozprávok z celého sveta. Okrem kopy zábavy zažijete bábky, pesničky, a pantomimu, každý si nájde to svoje... Skrátka rodinné divadlo. Viac nechce Antonín Novotný a jeho kolegovia prezradiť. Neostáva teda nič iné, ako prísť a vidieť. Tak ako Thespidos tlačil svoju káru a pričínal si o vznik divadla, tak sa divadlo TRAKAŘ pričíní o dobrú zábavu a zážitok. Tešíme sa!

This street theatre where there is a lot of amiable friendly humour will show us a number of ridiculous fairy tales from all around the world. In addition to a whole bunch of fun, you will enjoy with puppets, songs and pantomime performance. In short, everyone will find something interesting and enjoyable to experience. Simply: Family Theatre! Mr. Antonín Novotný and his colleagues do not want to tell us more. So, the only way is come and see. We all are looking forward!

Účinkuje / Performer: Divadlo Trakař (The Barrow Theatre)

Podujatie sa uskutočňuje vďaka finančnej podpore Ministerstva kultúry Slovenskej republiky. / The event will be brought to the stage thanks to the financial support of the Ministry of Culture of the Slovak Republic. / Ak nie je uvedené inak, všetky predstavenia sú určené rodinám s deťmi. / If not indicated otherwise, all performances are intended for families with children. Všetky predstavenia budú v BIBIANE na Panskej ulici 41 v Bratislave. / All performances will be given in BIBIANA, Panská 41, Bratislava, SR. / Blíži sa informácie / For more information please call BIBIANA, tel. 00421 2 544 332 94, 544 313 08, www.bibiana.sk

MALOMESTSKÝ KOMORNÝ
ORCHESTER, Bratislava, SR

nedela
2.9.2007
sunday

THE SMALL TOWN (PROVINCIAL)
ORCHESTRA

POŽOŇ SENTIMENTAL

POŽOŇ SENTIMENTAL

Toto kultové zoskupenie hrajúcich skladateľov sa snaží zachovať atmosféru a zvuk starej Bratislavy. Bude to viac ako príjemná záverečná bodka na námestí pred BIBIANOU v starom meste. Čo povieť? Orchester originálne ukončí 7. ročník prehliadky HRAME PRE VÁS. Nuž, všetko raz končí...

This “cult” coalition of playing composers endeavors to conserve the atmosphere and sounds of old Bratislava. This will be a pleasant and enjoyable experience at Town's square, just opposite BIBIANA's house. What'd you say? Will you come? The orchestra will also conclude the seventh year of our international summer presentation WE ARE PLAYING FOR YOU. Well.... Everything has an end... Note: “Požoň” is a funny local transcription of one-time Hungarian name for the city of Bratislava – Pozsony...

Vydala BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti, Bratislava, SR
Editied by BIBIANA, International House of Art for Children, Bratislava, SR
Zostavila / Set up by Eva Čárska
Preklad / Translated by Peter Gomolčák
Grafika / Graphic by Soňa Sadilková, Jana Madarászová
Fotografie / Photos: dokumentácia BIBIANY / BIBIANA Documentation